

TRANSLATING CHILDREN'S LITERATURE : CHALLENGES AND STRATEGIES

Lilis Putri Lestari
Universitas Terbuka
lilisptri05@gmail.com

Pebri Prandika Putra
UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu
pebriputra@mail.uinfasbengkulu.ac.id

Abstract

Article History
Received
30 November 2024
Revised
30 November 2024
Accepted
29 Desember 2024
Published
29 Desember 2024

Keywords :
Challenges,
children's,
Strategies, Literature,
Translate

This article talks almost the challenges and strategies in translating children's literature emphasizing the ought to alter tongue and social components to protect ask for young perusers. Key challenges join protecting the starting story's insightfulness though making it open and relatable for children inside the target culture. This incorporates finding a alter between immovability to the beginning content and the flexibility required to rearrange tongue and substitute modern social references. By utilizing strategies like language adaptation, cultural substitution, and streamlining complex terms, translators point to make a examining experience that's both educator and locks within. The think approximately underscores that decoding children's literature isn't fair a phonetic task but an interpretive one, requiring affectability to young readers' understanding and charm. This approach enables deciphered works to resonate socially with children and back their comprehension, while still reflecting the original's point and feeling.

Introduction

Children's literature plays an basic portion in showing Language differences and culture to young perusers. Decoding children's literature requires a different approach compared to grown-up literature due to contrasts in age and comprehension levels. Wanjie Guo (2021 ; 59) notes that “translation have to be not be less requesting or more troublesome to studied, more or less locks in, we have to be utilize strategies that alter these components. The strategies associated consolidate tongue alteration, substitution of social components, modifications of complex terms and we might in this way endeavor to discover methodologies to degree the degree of alteration inside the source substance and inside the translation and to compare them”.

Concurring to Lathey (2015 ; 15), the elucidation of children's scholarly works must consider social and phonetic points of view to remain relevant and locks in for children. Be

that because it may, this translation handle presents distinctive challenges, such as troubles in passing on social nuances and keeping up an fitting dialect mold.

Hence, this consider looks for to answer imperative questions with regard to the obstructions that develop inside the translation of children's literature and which strategies are fruitful in overcoming these hindrances. This consider focuses to recognize the approaches utilized by translators to communicate subjects and messages in critical ways that are viably caught on by young perusers while ensuring the perception of the beginning substance.

Literature Review

Translating children's literature may be a complex handle that faces diverse challenges and requires practical strategies. One of the foremost challenges in this translation is Cultural differences that can impact young readers' understanding of the stories. Alla (2020 ; 45) in her article *Challenges in Children's Literature Translation: A Hypothetical Outline* emphasizes that translators must consider the social components show inside the special substance. This incorporates adjusting expressing, social references, and social settings which is able not be caught on by children inside the target culture. Other than, Ensheng Dong (2018 ; 23) in his book *Challenges in Disentangling Picture Books for Children* fights that translating picture books, which combine substance and traces, requires a multimodal approach. Translators must consider the relationship between substance and traces, as well as how both reinforce each other in passing on the message. In this way, alteration is principal in translation.

Alteration is an crucial strategy in translating children's literature where story components such as characters, settings, and trades are adjusted to adjust with the standards and wants of the target culture. Concurring to Alla, choices to make changes to the substance must be made carefully to protect a alter between consistency to the primary content and the have to be make it accessible and reasonable to energetic perusers (Alla, 2020 ; 48). Besides, the reader-oriented elucidation theory emphasizes the centrality of considering the target gathering of individuals, checking the cognitive and eager progression of children, so that the words and expressions utilized can resonate with their experiences (Dong, 2018 ; 45).

Research Method

This ask around utilizes a subjective approach to examine the challenges and strategies in disentangling children's literature. Data were collected through the examination of deciphered children's literature compositions from distinctive languages, as well as interviews with experienced translators in this field. Substance examination was conducted to recognize the social, etymological, and multimodal components that are the center of the translation.

Semi-structured interviews given in-depth bits of information into the translators' experiences in standing up to specific challenges and the strategies they utilized to overcome those obstacles. Too, this consider consolidates an editorial review of noteworthy sources, tallying books and articles that look at translation speculation, subsequently forming a comprehensive illustrative framework. Through this procedure, the examine focuses to supply a much way better understanding of best sharpens in translating children's literature

Results And Discussion

1. Description of Data

The analyst conducted a overview at SDN 004, found in Teritip, East Balikpapan. The information were collected through the dispersion of surveys and interviews with a few instructors and understudies. Also, the information were inferred from students' reply sheets, which reflected their interpretations of scholarly works. Amid the information collection handle, the analyst examined viewpoints such as the sorts of challenges, the recurrence of these challenges, the reasons behind them, comments, and strategies that may possibly address these challenges.

The information point to supply a comprehensive outline of different angles related to the designs of challenges and procedures that can be actualized. The comes about of this study are anticipated to serve as a establishment for decision-making, whether for assist investigate purposes or for planning programs custom fitted to the students' needs. For encourage points of interest, allude to the table underneath.

NO	Type of Challenges	Frequency	Reason	%	Comments	Method to Address Challenges
1	Cultural Differences	Often	Lack of understanding of local cultural	43%	Requires more profound inquire about on the source culture.	a) Conduct in-depth investigate on the source culture b) Collaborate with local speakers or social specialists. c) Utilize a particular

						social glossary.
2	Language Differences	Often	Sentence structure differences, difficulty with specific terms	29%	Numerous challenges with specialized and informal expressions.	a) Grow lexicon through wording thinks about. b) Utilize specialized word references and scholarly references.
						c) Apply rewording strategies for alterations.
3	Humor Nuances	Rarely	Difficulty finding equivalents for local humor	28%	Humor regularly loses its impact after interpretation.	a) Get it the social of humor within the source content. b) Create important humor within the target dialect without losing the first meaning. c) Hone imagination in organizing the content.

2. The analysis of the research

In this ask around, I would like to conversation almost the challenges that rise in translating children's literature as well as the fruitful strategies to overcome these obstacles.

This will certainly donate encounters into how mediators can alter academic works to meet needs and understanding of children or young peruses.

A. Challenges

Translating children's literature may be a complex and challenging handle. In this setting, diverse obstacles rise that can impact the quality and ampleness of the translation. This ask almost recognizes a couple of principal challenges in translating children's literature tallying social contrasts, language contrasts, and the eager and entertaining nuances that are as often as possible troublesome to translate.

1. Cultural differences

Cultural differences are one of the preeminent basic challenges when decoding children's literature as these works habitually carry components tied to the beginning culture's values, guidelines, and traditions (Aida Alla ; 2015 ; 16). In children's books, social components like celebrations, nourishments, conventions, or way of life scenarios play a crucial portion in building the story's world and making it relatable to youthful perusers. In any case, these perspectives can a few of the time require a arrange proportionate inside the target culture. For event, events like Thanksgiving in American stories or certain routine nourishments might not be commonplace to children in other social orders, conceivably causing confuse or division.

Mediators, in this way, must go past strict translation to communicate the same sense and noteworthiness of these social components. This may incorporate substituting references with components more commonplace to the target culture. A translator might supplant a Thanksgiving dinner with a adjacent celebration devour or allow setting to help young perusers relate to the concept.

Other than, social adjustment must be done tenderly to protect the perception and point of the primary work. It requires translators to alter the introductory author's voice and message with changes that ensure accessibility for young perusers from different establishments. Successfully overcoming this social gap can improve youthful readers' understanding, allowing them to relate with characters and stories though with respect to the source texture. This approach engages children to come across contrasting universes through literature whereas remaining inside their social understanding, guaranteeing the story resounds on both a social and enthusiastic level.

2. Language Differences

Language differences are a basic challenge in translating children's literature as sentence structures and vocabulary inside the source tongue regularly need facilitate reciprocals inside the target language (Cristina ; 2020 ; 466). This makes it troublesome for translators to find words that children can get it, especially when sentence structures or phonetic styles are not easily gotten a handle on in an advanced setting. For case, figures of discourse or expressions commonly utilized in one tongue may not pass on the same meaning in another, which can lead to confuse or misinterpretation among energetic perusers.

Lathey G. (2015; 172) clarifies that mediators must consider the tongue progression level of young perusers and select words that are essential and age-appropriate. On the off chance that the displayed terms are as well complex, such as specialized dialect or at times utilized words, children may lose captivated in scrutinizing or feel removed from the story. For event, within the occasion that a story incorporates complex restorative wording, the interpreter might have to be streamline or supplant it with more child-friendly clarifications, such as substituting "cardiovascular" with "heart and blood vessels. So, translators got to be alter dedication to the primary substance with the comprehension level of children. By selecting sensible words and sentence structures, children's literature can remain locks in and viably caught on by perusers from grouped social and phonetic establishments.

3. Enthusiastic and Humorous Nuances

The enthusiastic subtleties and humor in children's stories show one of a kind challenges for translators, as these components are habitually built up in social settings that are troublesome to translate particularly (Potter, 2024 ; 16-17). Humor, for event, may incorporate merriment, social references, or expressions that do not carry the same meaning or influence inside the target tongue. Mediators must find ways to communicate humor though ensuring its pith, which may require them to alter expressions or connect humor that's more recognizable to the target bunch of spectators. Alidmat and Ayassrah (2020; 298) clarify that translators need to consider the social acknowledgment of energetic perusers and alter story components to remain critical and interesting.

Past humor, keeping up the energetic nuances related to characters and circumstances inside the story is principal so youthful perusers can feel related to it. For outline, within the occasion that the introductory story contains scenes delineating feel sorry for through visual signals or socially specific talk, the interpreter may need to pass on these sentiments explicitly inside the target tongue. Alidmat and Ayassrah note that children's literature mediators must

keep up "eager commitment" by modifying trade and story to enable young perusers to get it and feel the significance of sentiments interior the story (2020; 287).

Mediators must go past fair translating words—they have to be pass on the basic pith of assumptions and sentiments so that children from distinctive social orders can still appreciate and association the story's luxuriousness. In this way, creative alteration gets to be key in ensuring the offer of children's literature over social orders and languages.

In orchestrate to predominant get it the challenges stood up to in translating children's writing, the taking after bar chart traces the degrees of each challenge recognized in this explore.

Clarification:

1. Cultural differences (43%):

This illustrates that this challenge is the preeminent vital in translating children's literature Various translators go up against inconveniences in adjusting new social components inside the stories, requiring a cautious approach to protect the starting meaning.

2. Language differences (29%):

This suggests that dialect challenges are additionally especially crucial. Mediators frequently ought to strike a alter between commitment to the beginning substance and the understanding of young perusers. This joins choosing appropriate dictionary and sentence structures that can be viably comprehended.

3. Enthusiastic and Amusing Nuances (28%):

This shows up that ensuring enthusiastic and amusing nuances is an additionally basic challenge. Mediators must be uncommonly unstable to how these nuances can be deciphered to protect the story's offer. Consequently, this ask approximately outlines that disentangling children's literature faces diverse challenges that require aptitude and a significant understanding of culture, language, and the brain inquire about of young perusers. Overcoming these challenges is key to ensuring that children's literature can be gotten to and enchanted in by perusers around the world. Endeavors to induce it and address these obstacles will fantastically contribute to the quality of translations and, in turn, to children's scrutinizing experiences.

B. Strategies

Translating children's literature not because it were faces basic challenges but as well requires the application of diverse strategies to ensure that the insightful works are open and pleasant for children over unmistakable societies. This explore recognizes some compelling strategies utilized by mediators to address the challenges in translating children's literature . These strategies consolidate cultural adaptation, the utilize of appropriate language, and collaboration with illustrators.

Cultural adaptation is an essential strategy in translating children's literature making a contrast to form stories more reasonable and related for children inside the target culture. Interpreters frequently got to be change social components from the introductory substance to ensure the story feels recognizable and locks in to energetic perusers. Guo (2021; 78) emphasizes that cultural adaptation licenses mediators to change points of the story, such as character names, settings, and circumstances, which may be modern inside the target culture. For outline, in a story at first set around the Thanksgiving tradition inside the Joined together States, the translator might supplant this celebration with a comparable celebration inside the target culture, such as Eid in countries with a Muslim lion's share. This makes a contrast energetic perusers to induce it the story's setting without feeling withdrawn.

Too, Guo (2021 ; 79) clarifies that cultural adaptation can additionally join modifications to language or figures of discourse that have no coordinate proportionate inside the target language. For event, the English state "as quiet as a mouse" can be adjusted to a more recognizable expression inside the target culture, making it less complex for children to suppose the circumstance. By modifying these components, cultural adaptation empowers children to feel related to the story, upgrades comprehension, and strengthens their interested in perusing.

1. Utilize of appropriate language

The utilize of appropriate language is an crucial technique in translating children's literature as complex language can make stories troublesome to induce it for young perusers. Concurring to Wijaya (2022; 35), mediators must select direct vocabulary and create coordinate sentences so that children can take after the storyline without feeling burdened by troublesome words. The utilize of too much formal tongue or remarkable words can cause children to lose interested or gotten to be overwhelmed when endeavoring to comprehend the story.

A concrete outline is found in involvement stories which can contain specialized terms. For event, on the off chance that there's a term like "innate alter," the translator might alter it to "specific changes in living animals," making it less difficult for children to induce it. Wijaya besides emphasizes the significance of utilizing expressions or expressions that children are as of presently recognizable with or supplanting expressions which is able be remote to them. For case, the state "hit the plunder" in English, which infers "to rest," may be changed to "rest soundly" in Indonesian to update comprehension.

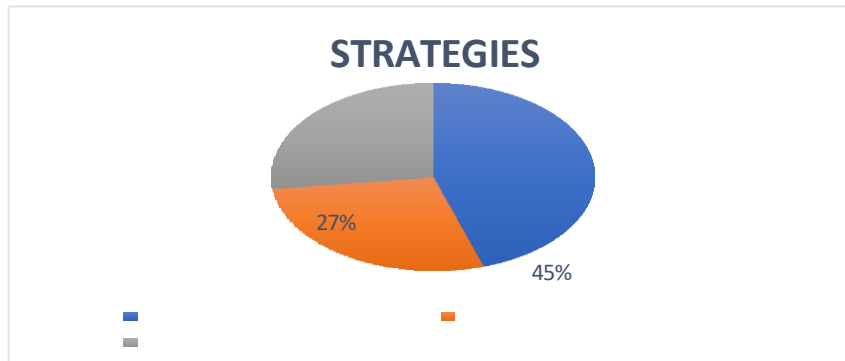
Other than, Stephens (2021; 342) highlights that translators need to get it children's tongue progression to ensure that the dictionary and sentence structures utilized are not because it were direct but as well locks in and balanced with the way children communicate. This approach, with critical and open tongue, licenses children to appreciate the stories more and develops a more grounded interested in scrutinizing.

2. Collaboration with illustrators

Collaboration with specialists may be a uncommonly basic strategy in disentangling children's literature especially for picture books, where traces play a essential portion in passing on messages and sentiments. Children's books commonly depend on a synergistic relationship between substance and pictures to create a more significant understanding for young perusers. Nurgiantoro (2019; 67) clarifies that interpreters must collaborate with craftsmen to ensure that the illustrations utilized not because it were back but as well make strides the story. This is often regularly critical since visual components can supplant or complement the information contained inside the substance, allowing children to urge a handle on the substance of the story more easily.

For case, in case the substance tells a story nearly a customary celebration, the traces can depict energetic colors and the works out of children celebrating, making a contrast children visualize the circumstance more clearly. Lili Rahman (2021; 33) emphasizes that the incorporation of craftsmen inside the translation get ready can offer help make consistency between the substance and pictures, bracing children's understanding and affiliation to the story. In this way, the combination of substance and traces makes a more pleasant and teacher examining inclusion, which in turn can progress children's examining captivated and their comprehension of the social setting passed on inside the story.

To illustrate the degrees of each methodology recognized in this examine, underneath might be a pie chart portraying strategies inside the interpretation of children's literature



Clarification:

1. Cultural adaptation (45%):

This appears that this strategy is the first basic inside the translation of children's literature. Cultural adaptation grants mediators to change the substance to be more critical to the target culture, which is noteworthy for keeping up the ask and understanding of the story by energetic perusers.

2. Utilize of appropriate language (28%):

This implies that the choice of tongue in addition uncommonly basic. This procedure makes a contrast make the substance more accessible to children, ensuring that they can appreciate and get it the story without feeling repelled.

3. Collaboration with illustrators (27%):

This shows up that collaboration between translators and specialists is key in decoding picture books. Extraordinary diagrams can update children's understanding of the substance and make the scrutinizing experience more pleasing.

In this way, through the application of these strategies, translators can overcome the challenges that rise inside the elucidation of children's literature, cultural adaptation, the utilize of appropriate language, and collaboration with illustrators, all contribute to the victory of translations that not because it were ensure the primary meaning but in addition make the stories more locks in and less requesting for energetic perusers to comprehend. With this approach, children's literature can rise over tongue and social hindrances, allowing it to be enchanted in by children around the world. Endeavors to actualize these strategies are essential to ensure that children's insightful works continue to development and alter to needs and understanding of future periods.

Conclusions And Recommendations

The discussion in this examine highlights the challenges of translating children's literature checking social contrasts, tongue disjointed qualities, and the nuances of eager and clever substance. These obstructions can anticipate the amplexness of translations, affecting the understanding and engagement of young perusers. To address these challenges, fruitful procedures such as cultural adaptation, the utilize of appropriate language, and collaboration with illustrators, are urgent. These approaches ensure that translations remain vital, open, and locks in for children.

Other than, it is endorsed that mediators diligently progress their understanding of both the source and target social orders, as well as collaborate with specialists to make cohesive accounts. Additionally, ceaseless planning in child language progression can offer assistance mediators in selecting sensible vocabulary and sentence structures. By actualizing these strategies, the quality of deciphered children's literature can be advanced, making it more pleasant and less requesting to urge it for young bunches of spectators around the world.

REFERENCES

Books

- Ensheng, Dong, (2018). *Challenges in Translating Picture Books for Children*. Atlantis Press. Gillian Lathey. 2015. *Translating Children's Literature*. London : Routledge
- Nurgiyantoro, Burhan (2019). *Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak*. Yogyakarta : UGM Press
- Oittinen. R. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland publishing.
- Rahman Lili (2021) *Sastra Anak: Teori dan Praktik Sastra Anak: Teori dan Praktik*. Yogyakarta : Universitas Gajah Mada

Journal

- Aida, A. (2015). *Challenges In Children's Literature Translation: A theoretical overview*. *European Journal of Language and Literature Studies*, I (2), on May-
- Ali Alidmat1 , & Mohamed Ayassrah. (2022). dalam, *Cultural Problems and Challenges Encountering Translator of Children's Literature: Snow White as a Case Study*. Published by Aqaba University College.
- Alla, A. (2020). *Challenges in Children's Literature Translation: A Theoretical*

Overview. European Journal of Language and Literature Studies.
Published by AAB college August, 2015.

Ayassrah dan Alidmat (2020) dalam jurnal *Cultural Challenges in Translating Children's Literature*. Published by Aqaba university college.

Cristina García de Toro.(2020), dalam *Translating Children's Literature: A Summary of Central Issues and New Research Directions*. Published by Sandebar.

Guo, Wentao (2021) dalam jurnal *Eco-Translatology in Children's Literature Translation*.
Published by Journal Metrics

Hutchings, Stephen (2021) dalam Journal yang berjudul, *Translation and the ethics of diversity: editor's introduction*, Vol. 27, No. 4. Published by University of Manchester, Manchester.

Potter, Troy (2024). *Comedy and Masculine Hegemony: Adapting Masculinities in Humorous Children's Fiction* .Published by Spiringer.

Wanjie, Guo, (2021) dalam *Eco-translatology-based Analysis of Children's Literature Translation—A Case Study: Peter Pan*. Published by Canadian Center of Science and Education.